

УДК 81.373

КОГНИТИВНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОБ АНГЛИЙСКОМ ПАТРИОТИЗМЕ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКОВ

*И.С. Шильникова, канд. филол. наук
ИГУ, Иркутск*

В статье на материале произведений Джона Голсуорси рассматривается сущность английского патриотизма в период расцвета Британской империи. Выделяются лексические и стилистические средства вербализации патриотизма.

Ключевые слова: патриотизм, лингвокультурный типаж, негативное значение, ценностная доминанта.

Представление о сущности патриотизма у каждого народа свое. Говоря об английском патриотизме, необходимо отметить, что в Англии конца XIX – начала XX веков он проявляется особенно ярко. Викторианцы начинают по-новому воспринимать свою идентичность, у них усиливается негативное отношение к «чужому». Теперь жители Британских островов тяготеют к двум стереотипным представлениям: в иностранцах они видят либо соперников, т. е. противников, которых надо победить или перехитрить, либо дикарей, которых надлежит усмирить и приобщить к цивилизации, сделать подданными британской короны. Отсюда и восприятие окружающего мира с высоты имперского величия, нежелание знакомиться с языком и образом жизни иностранцев, с которыми они вступают в контакт [1, с. 11].

Любовь к стране вербализуется у англичан через нескрываемую антипатию ко всему иностранному и к иностранцам. Это, прежде всего, выражается на лексическом уровне. Для номинации слова «родина» существует ограниченное количество лексических единиц. Нейтральное отношение к стране вербализуется лексической единицей *country* [2]. «Завоевав полмира и свежая на остров культурные и материальные ценности, они не придумали для своей страны каких-то других названий, кроме слова *country*, которое для них означает и страну, и деревню, и производственную ме-

стность, которое одновременно является прилагательным «деревенский» и означает место загородом» [3, с. 34]. Пафосное отношение к стране выражается сочетанием *the British Empire*. Оно употребляется, чтобы подчеркнуть гордость за достижения своей страны, ее могущество и размеры. Проанализируем оценочные высказывания, зафиксированные в речи героев произведений:

1) *While disclaiming interference in secular matters, he watched the tendencies of his flock from a sound point of view, and especially encouraged them to support the existing order of things – the British Empire and the English Church* [Голсуорси₁₁, p. 18].

2) *In matters of national honour he was even plainer, for he never went into the merits of the question, knowing, as a simple patriot, that his country must be right; or that, if not right, it would be never do to say she wasn't* [Голсуорси₁, с. 154].

В примере (1) оценочную функцию выполняет предикат *encourage* и причастие *existing* в словосочетании *the existing order of things*. Данные языковые средства показывают, насколько высоко коммуникант оценивает роль Англии в области колониальной политики и миссионерской деятельности. Эти два понятия названы им как «существующий порядок вещей» и репрезентируют норму восприятия этих неразделимых сущностей. В примере (2) уверенность в свою страну передается при помощи модальных глаголов *must, would* и эмфатического гла-

гола до. Повтор синонимов plain и simple противопоставляет простого коммуниканта могуществу державы, которая всегда права.

Отсутствие в языке эмоциональных лексических единиц для обозначения чувства патриотизма компенсируется избытком пейоративных зон, сопровождающих лексическую единицу foreign. Данная лексическая единица (ЛЕ) является полярным оценочным оператором лексемы country и сочетания the British Empire. Лексема foreign появилась в среднеанглийском от латинского *foranus* со значением 'outside' [NCD] и в семантике содержит отрицательный оттенок значения: 'not typical of something or someone and therefore not expected or familiar = ALEIN' [MacMillan]; 'coming or brought in from outside; not belonging; harmful' [LDECL]; 'alien in character: not connected or pertinent' [MWOD]. Отрицательный оттенок значения лексической единицы foreign распространяется также и на производные от нее, например, к лицу другой национальности (foreigner).

В речи исследуемого лингвокультурного типажа нами были выделены негативные оценочные высказывания с лексемами foreign, foreigner относительно иностранной пищи, изучения иностранных языков, брака с иностранкой, иностранной архитектуры и искусства, умения управлять торговыми делами. Как правило, в основе данных высказываний лежит сравнение с английскими эквивалентами, всегда имеющими положительную оценку.

Негативное отношение к иностранной пище объективируется различными языковыми средствами:

1) "That's what I call a capital little dinner", he murmured, breathing pleasantly down on her shoulder; "nothing heavy – and not too Frenchified. But I can't get it at home. I pay my cook sixty pounds a year, but she can't give me a dinner like that!" [Голсуорси₂, с. 86].

2) Finally, he dined at a little country inn; and this gave the measure of his disturbance

– the dinner was atrocious [Голсуорси₁, с. 29].

В примерах (1) и (2) причастие прошедшего времени Frenchified и прилагательное atrocious создают пейоративную зону. Лексическая единица Frenchified образована от глагола to Frenchify со значением 'to make French in qualities, traits, or typical practices' [NCD]. Негативное отношение англичан к французам и ко всему французскому известно еще со времен Нормандского завоевания в 1066 году [4, с. 74]. Поэтому все, что связано с французами и Францией, имеет негативную оценку у англичан. В приведенном высказывании ЛЕ Frenchified ассоциируется с «тяжелой» континентальной едой, чуждой англичанину. Употребление оценочного прилагательного atrocious описывает качество приготовленной пищи и нежелание героя мириться с иностранной едой.

Неприятие всего чужого в пище контрастирует с восхвалением традиционных английских блюд:

"This soup", he said to Mrs. Bellew, "reminds me of your dear old Father; he was extraordinarily fond of it. I had a great respect for your father – a wonderful man! I always said he was the most determined man I'd met since my own dear father, and he was the most obstinate man in the three kingdoms!" [Голсуорси₁₁, p.13].

Мелиоративная зона создается при помощи интенсификатора extraordinary, объективно-оценочных прилагательных dear, old, эмоционально-оценочных прилагательных wonderful, obstinate, причастия determined, выражающих отношение субъекта к объекту оценки. Характеристика человека переносится на вкусовые качества пищевого продукта: суп становится самым уникальным во всем королевстве, как и пожилой отец.

Негативное отношение к изучению иностранных языков передается графическими средствами, заимствованиями, лексическими средствами:

1) Swithin felt a confused desire to speak in some foreign tongue. "Maam'seller", he

began, “er – bong jour –er your father – pere, comment?” [Голсуорси₁, с. 20].

2) His spleen rose at the crowd of foreigners who spoke an unintelligible language, wore hair on their faces, and smoked bad tobacco. ‘A queer lot!’ he thought [Голсуорси₁₁, р. 10].

В создании пейоративной зоны (пример (1)) принимает участие сочетание foreign tongue. В англоязычных словарях оно встречается с пометой mainly literary, familiar: ‘a language: a foreign tongue They were speaking in some foreign tongue’ [MacMillan]; ‘ language; especially: a spoken language’ [MWOD]; ‘fml. or lit. a spoken language: This dictionary is specially intended to people whose native tongue is not English’ [LDELС]. Фамильярное употребление этого сочетания в речи Форсайта, имитация иностранной речи выражают пренебрежительное отношение к неродному языку. В примере (2) неприятие иностранного языка объективировано стилистически маркированным прилагательным unintelligible.

Негативное отношение к иностранному языку строится на превосходстве и благозвучии английского. Британцы считают его легким для изучения и не принимают ошибок в речи иностранцев:

1) “That’s al right”, said Monsieur Profound; “I’ll be happy to ‘ave that picture”.

He wrote a cheque with a fountain-pen heavily chased with gold. Soames watched the process uneasily. How on earth had the fellow known that he wanted to sell that picture? Monsieur Profound held out the cheque.

“The English are awfully funny about pictures”, he said. “So are the French, so are my people. They’re all awful funny”.

“I don’t understand you”, said Soames stiffly [Голсуорси₄, с. 71].

2) Annette turned her neck lazily, touched one eyelash, and said:

“He amuses Winifred”.

“I want some one to amuse Fleur; she’s restive.”

“R-restive?” repeated Annette. “Is it the first time you see that, my friend? She was born r-restive, as you call it.”

Would she never get that affected roll out of her r’s? [Голсуорси₄, с. 28].

Отношение к плохому английскому мистера Профаунда передается наречием stiffly (пример (1)), раздражение из-за французского акцента Аннет – графическим способом и использованием модального глагола would (пример (2)).

Женитьба на девушке другой национальности представлена как социальный конфликт. В “The Forsyte Saga” Сомс долго не решается на брак с француженкой Аннет, боясь мнения общества. Причину неудач молодого Джолиона старый Джолион связывает с женитьбой на иностранке (“The Forsyte Saga”). Все, что бы ни сделала женщина другой национальности, маркировано отрицательно и сопоставляется с поведением в этой же ситуации англичанки:

1) “An English girl, wouldn’t have said that!” [Голсуорси₃, с. 255].

Воскликает Сомс, когда Аннет жалуется ему на мучительные роды.

2) Considerable debate took place between the two sisters whether Timothy should or should not be summoned to see Annette.

“Oh, don’t bother!” said Soames.

“But it’s no trouble, only of course, Annette’s being French might upset him a little. He was so scared about Fashoda. I think perhaps we had better not run the risk, Hester. It’s nice to have her all to ourselves, isn’t it? And how are you, Soames? Have you quite got over your - - ” [Голсуорси₃, с. 235].

Сомс не знакомит Тимоти с Аннет, боясь, что, узнав в ней француженку, он расстроится. Упоминание в высказывании лексической единицы Fashoda подчеркивает исторически сложившиеся негативные отношения между Францией и Великобританией. Согласно электронным источникам, слово Fashoda происходит от фамилии французского капитана Маршана Фашода (современный Кодок), захватившего в 1898 году участок территории на Верхнем Ниле (Египет). Великобритания потребовала в сентябре 1898 ухода отряда Маршана, но получила

отказ. В конечном счете, не подготовленная к морской войне с Великобританией и опасавшаяся ослабления французских позиций в Европе, Франция отступила. Тем не менее, Фашодский кризис 1898 года был кульминационным пунктом в борьбе между Великобританией и Францией за раздел Африки, а имя собственное перешло в нарицательное [Wikipedia]. Таким образом, в тексте имплицитно подчеркивается глубина и сила пренебрежительного отношения к французам. Тетушки, проживающие вместе с Тимоти, стараются сгладить (уменьшить) это противоречие. В речи недооценка создается благодаря введению диминизатора 'a little' и модального глагола.

При описании женщин иностранного происхождения Голсуорси наделяет их эпитетом handsome, которое в современном английском языке не сочетается со словом woman [MacMillan; LDECL; MWOD] и более того, применительно к лицам женского пола считается политически некорректным [5, с. 274]. Анализируя словарные статьи, мы пришли к выводу о том, что данный эпитет характеризует скорее не внешние качества женщины, а внутренние: 'an attractive face with strong and regular features' [MacMillan]; 'behaviour' [Hornby]; 'strong-looking; attractive with a firm, large appearance rather than a delicate one' [LDECL]. Проявление характера для женщины конца XIX века было недопустимо. Она была зависима в поступках от решений собственного мужа и не обладала свободой действия. Однако в произведении французская Аннет не считается с мнением Сомса и ведет независимый образ жизни, сама принимает решения подобно мужчине. То есть, с точки зрения собственников, она выглядит так, как должен выглядеть мужчина, занимающийся бизнесом:

1) She had been changing her frock, and was still imperfectly clothed; a striking figure before her glass. There was a certain magnificence about her arms, shoulders, hair, which had darkened since he first knew her, about the turn of her neck, the

silkeness of her garments, her dark-lashed, grey-blue eyes – she was certainly as handsome as she had ever been [Голсуорси₄, с. 27].

2) Her mother was sitting on the sofa between the windows, her knees crossed, her head resting on a cushion, her lips half parted, her eyes half closed. She looked extraordinary handsome [Голсуорси₄, с. 90].

3) Her mother (*Annette*), very handsome in black, sat looking at her, and said nothing [Голсуорси₄, с. 94].

В создании пейоративной зоны при выражении негативного отношения к иностранцам принимают участие также метафоры. Например, метафора French blood маркирует представителя собственников отрицательно:

1) "You look as if you might have some French blood in you. Have you?"

"Yes. My grandmother was a French slock"

"Well, I have more. The French, you know, don't forgive easily. And they don't persuade themselves into believing what they want to" [Голсуорси₉, с. 61].

2) French women, they said, co-operate with their husbands in the family career. She has French blood in her. Or perhaps just idealism, the desire to have and be the best of whatever bunch there was about [Голсуорси₄, с. 39].

В романе речь идет о независимости Флер, ее желании вести самостоятельно дела. Она не умеет прощать обиды, реально воспринимает действительность, стремится к совершенству, т. е. мыслит и ведет себя не так, как положено англичанке. Ее неординарное поведение окружающие «оправдывают» наличием «французской крови».

Зафиксировано также оценочное высказывание, выражающее неодобрительное отношение к иностранной архитектуре и искусству:

Why, look at the way he threw up his chances when he left my office; going off like that for six months with a knapsack, and all for what? – to study foreign architecture – foreign! What could he expect? [Голсуорси₂, с. 96].

В данном примере значение лексемы *foreign* усиливается при помощи стилистических средств и модального глагола *could*.

У собственников существует стереотипное представление о том, что все, кто приезжает в Великобританию, стремятся заработать и ведут нечестный бизнес. Отрицательное восприятие иностранцев контрастирует с положительным отношением к англичанам, зарекомендовавшим себя как людей слова и дела:

1) "And over," said Soames. "I don't believe in trusting a man's judgment as far as we trust Elderson's; I don't like this foreign insurance" [Голсуорси₅, с. 59].

2) Surely as a woman of business (мать Аннет) she understood that the British could not abandon their legitimate commercial interests [Голсуорси₅, с. 75].

В примере (1) пейоративным маркером выступает имплицитно-оценочный предикат, отражающий результат оценки субъекта в виде реакции *I don't like*. В примере (2) уверенность в английские деловые качества передается предикатом, осложненным модальным глаголом, и прилагательным.

Особый интерес при выражении ценностных детерминант представляют сентенции – пословицы, созданные не народом, а автором (термин И.Р. Гальперина [6, 1981]). Используя наиболее характерные лингвистические черты пословицы, т. е. ее краткость, ритмическую организацию, стяжение лексической и синтаксической формы и т. д., автору удается передать превосходство англичан в любом деле. В них актуализируются следующие качества:

1) умение качественно выполнять поручения, работу:

If an Englishman couldn't clean a boiler, no foreigner could clean one" [Голсуорси₁, с. 4].

2) умение вести бизнес:

"Taking up with a parcel of foreigners", he could call it [Голсуорси₂, с. 267].

Пренебрежительное отношение к иностранцам передается также через наделение указательных местоимений сти-

листически негативной окраской. Анафорическое употребление местоимений создает импликацию предшествования [7, с. 29] – подтекст, в который убрана часть событий и фактов.

1) That Belgian chap, whose mother – as if Flemish blood were not enough – had been Armenian! [Голсуорси₄, с. 70].

2) And did he think these Boers were really going to resist? Timothy was in quite a stew about it [Голсуорси₃, с. 15].

3) That Spanish filly had got'm [Голсуорси₄, с. 20].

В приведенных примерах импликация предшествования выдвигает англичан на первый план, делая все другие национальности менее значимыми.

Таковы основные лексические и стилистические особенности, репрезентирующие отношение англичан к своей стране.

Литература

1. Деревянская В. В. Лингвокультурный типаж «британский колониальный служащий»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2008. 216 с.

2. Wierzbicka A. *Understanding Cultures Through Their Key Words. English, Polish, German, and Japanese*. N. Y. ; Oxford : Oxford University Press. General Edition, 1997. 317 p.

3. Павловская А. Англия и англичане // Памятники исторической мысли. Изд. 2-е. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2005. 270 с. (Регионоведение. Страны и народы ; вып. 1).

4. Кустова Л. С. Тайна национального характера. М. : Изд-во ИКАР, 2003. 164 с.

5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация 2-е изд., дораб. М. : Изд-во МГУ, 2004. 352 с.

6. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. 138 с.

Список источников примеров

1. Голсуорси₁ – Голсуорси, Дж. «Спасение Форсайта» и другие рассказы

[Текст] : на англ. яз. М. : Радуга, 2005. 192 с.

2. Голсуорси₂ – Голсуорси, Дж. Собственник: роман на англ. яз. М. : Менеджер, 2000. 384 с.

3. Голсуорси₃ – Голсуорси Дж. In Chancery: роман на англ. яз. М. : Прогресс, 1975. 303 с.

4. Голсуорси₄ – Голсуорси Дж. To Let : роман на англ. яз. М. : Прогресс, 1975. 256 с.

5. Голсуорси₅ – Голсуорси Дж. The White Monkey: роман на англ. яз. М.: Прогресс, 1975. 303 с.

6. Голсуорси₁₁ – Galsworthy J. The Country House. Penguin Books, 1971. 222 p.

Словари и энциклопедии

1. Hornby – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English : in 2 vols. / ed. by A.S. Hornby. Oxford Univ. press, 1982. Vol. 1. 544 p.; Vol. 2. 528 p.

2. LDELС – Longman Dictionary of English Language and Culture: New Edition. London : Pearson Education Limited 1992, 2005. 1620 p.

3. LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. 3 ed. with New Words supplement. London : Pearson Education Limited, 2001. 1668 p.

4. MacMillan – MacMillan Dictionary for Advanced Learners: New Edition. A & C Black Publishers Ltd, 2007. 1748 p.

5. MWOD – Merriam-Webster Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL. <http://dic.academic.ru>, свободный. Загл. с экрана. (дата обращения: 12.08.2011).

6. NCD – New Collegiate Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru>, свободный. Загл. с экрана. (дата обращения: 18.07.2011).

Wikipedia – Энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс]. URL доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный. Загл. с экрана. (дата обращения: 10. 8.2011).